

Nr. 17

4. september 1998

AUGLÝSING

um samning við Grænland/Danmörku um samstarf á sviði sjávarútvegs.

Hinn 9. júlí 1998 var undirritaður í Ilulissat samningur milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um samstarf á sviði sjávarútvegs. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða sama dag. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 4. september 1998.

Haldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur
um samstarf á sviði sjávarútvegs.

Ísland og Grænland/Danmörk, hér á eftir nefnd „aðilar“, hafa

vegna óskar um að auka samstarf aðila í sjávarútvegi,

að teknu tilliti til viðræðna um samning strandríkja milli Færeyja, Grænlands og Íslands,

með vísan til meginreglna hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 1982, og

enn fremur með vísan til meginreglna samningsins frá 1995 um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförulla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim,

með skilningi á að fiskveiðilögsaga þeirra liggur saman á stórum svæðum og að mikilvægar lifandi auðlindir í hafinu eru nýttar af báðum aðilum, og

enn fremur með skilningi á að nauðsynlegt er að efla samstarf aðila á sviði sjávarútvegsrannsóknna og fiskveiðistjórnunar, þar með talið við varðgæslu og eftirlit með skipum,

með það í huga að samræmdar aðgerðir, þar með taldar ákvarðanir um leyfilegt aflamagn, eru nauðsynlegar til þess að unnt sé að vernda og nýta með skynsamlegum hætti sameiginlega stofna lifandi auðlinda hafsins,

komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar óska þess að vinna saman á jafnréttisgrundvelli á sviði sjávarútvegs, báðum til hagsbóta, og með hliðsjón af því markmiði að ná fram með samningi þessum sameiginlegum skilningi hvað varðar meginreglur og aðferðir sem slíkt samstarf byggir á.

2. gr.

Aðilar setja á stofn sameiginlega íslensk-grænlandska sjávarútvegsnefnd, hér á eftir kölluð „nefndin“. Hvor aðili tilnefni einn fulltrúa og varamann í nefndina og ber að tilkynna hinum aðilanum nöfn þeirra eigi síðar en tveimur mánuðum eftir að samningur þessi öðlast gildi. Fundir nefndarinnar skulu haldnir eftir samkomulagi aðila, en þó eigi sjaldnar en einu sinni

AFTALE
om fiskerimæssigt samarbejde mellem
Island og Grønland/Danmark

Island og Grønland/Danmark, i det følgende kaldet "Parterne", har

Ud fra et ønske om at udvide samarbejdet mellem Parterne inden for fiskeriområdet,

Under hensyntagen til forhandlinger om en kyststatsaftale mellem Færøerne, Grønland og Island,

Under henvisning til principperne i De Forenede Nationers Havretskonvention af 1982, og

Endvidere i erkendelse af principperne i Aftalen af 1995 om Gennemførelse af Bestemmelserne i Havretskonventionen af 10. december 1982 vedrørende Bevaring og Forvaltning af Vandrende Fiskebestande og Stærkt Migrerende Fiskebestande,

I erkendelse af at deres fiskerimæssige jurisdiktion støder op til hinanden over store områder, og at væsentlige levende ressourcer i havet udnyttes af begge Parter, og

Endvidere i erkendelse af at der er behov for at styrke samarbejdet mellem Parterne inden for fiskeriundersøgelser og fiskeriforvaltning, herunder overvågning og kontrol af fartøjer,

På baggrund af at koordinerede foranstaltninger, herunder beslutninger om tilladte fangstmængder er nødvendige for bevaringen af og en rationel udnyttelse af fælles bestande af havets levende ressourcer,

Indgået følgende aftale:

§ 1

Parterne ønsker at samarbejde på lige fod inden for fiskerisektoren til fælles gavn for begge Parter og med henblik på dette formål ved nærværende aftale at nå til en fælles forståelse vedrørende principper og procedurer for et sådant samarbejde.

§ 2

Parterne nedsætter en fælles islandsk-grønlandsk Fiskerikommission i det følgende kaldet "Kommissionen". Hver af Parterne udnævner en repræsentant og en suppleant til Kommissionen og skal meddele navnene på disse til den anden Part senest to måneder efter at nærværende aftale træder i kraft. Kommissionen skal afholde møder på de tidspunkter, Parterne er enige om,

á ári, til þess að fjalla um öll mál sem snerta framkvæmd samnings þessa og önnur mál sem aðilar þurfa að taka ákvörðun um. Á fyrsta fundi sínum ákveður nefndin fundarskóp og reglur um starfsskipulag.

3. gr.

1. Aðilar skulu vinna saman á sviði sjávarútvegsrannsóknna, einkum í málum sem varða sameiginlega stofna og öðrum málum sem nefndin ákveður.

2. Aðilar skulu vinna saman á sviði menntunar í sjávarútvegi, til dæmis með því að halda málþing, ráðstefnur og námskeið, eftir því sem við á, fyrir námsmenn sem og sérfræðinga.

4. gr.

Aðilar skulu vinna saman að verndun og sjálfbærri nýtingu lifandi auðlinda hafsins. Þeir skulu í því skyni vinna saman að bættri fiskveiðistjórnun, bættu fiskveiðieftirliti og bættri fiskveiðitekni, m.a. hvað varðar veiðarfæri og smíði fiskiskipa.

5. gr.

1. Aðilar skulu leitast við að ná samkomulagi um stjórnunaraðgerðir sem miða að því að endurreisa sameiginlega nýtt stofna og viðhalda þeim á stigi sem, að teknu tilliti til tengsla þeirra innbyrðis, gerir kleift að tryggja hámarksafkastur af þeim til lengri tíma lítið.

2. Í þessu tilliti ber aðilum að skiptast á upplýsingum um hvaðeina sem varðar stjórnun, eftirlit og rannsóknir er líta að sameiginlegum stofnum lifandi auðlinda hafsins. Aðilar skulu árlega meta í sameiningu ástand þessara auðlinda og fjalla um nauðsynlegar stjórnunaraðferðir.

3. Ákvæði 1. mgr. leysir hvorugan aðila undan þeirri skyldu að gera eigin ráðstafanir sem, að teknu tilliti til ráðstafana hins aðilans, stuðla að því að markmiðinu, sem um getur í 1. mgr., verði náð.

4. Eftir því sem við á skulu aðilar leitast við að ná samkomulagi um leyfilegan heildarafla fyrir sameiginlega stofna lifandi auðlinda hafsins.

men mindst én gang um áret, for at behandle alle sager vedrørende gennemførelsen af nærværende aftale og andre sager, som Parterne måtte træffe beslutning om. Kommissionen skal på sin første samling fastsætte en forretningsorden for sin virksomhed og regler for tilrettelægningen af denne.

§ 3

1. Parterne skal samarbejde inden for fiskeriundersøgelserområdet, særligt om forhold, der vedrører fælles bestande og andre forhold fastsat af Kommissionen.

2. Parterne skal samarbejde inden for fiskeriuddannelse, bl.a. ved afholdelse af henholdsvis seminarer, konferencer og uddannelseskurser for studerende såvel som specialister.

§ 4

Parterne skal samarbejde med hensyn til bevaring og bæredygtig udnyttelse af havets levende ressourcer. Med henblik herpå skal de i fællesskab søge at finde frem til en bedre fiskeriforvaltning og -kontrol og bedre fiskeriteknologi, herunder fiskeredskaber og bygning af fiskefartøjer.

§ 5

1. Parterne skal søge at nå til enighed om forvaltningsforanstaltninger med henblik på at genoprette og vedligeholde de fælles, udnyttede bestande på et niveau, der, under hensyntagen til indbyrdes forhold mellem bestandene, kan sikre det maksimale økonomiske udbytte af disse på lang sigt.

2. Med henblik herpå skal Parterne udveksle oplysninger om alle forhold vedrørende forvaltning, kontrol og forskning i relation til fælles bestande af havets levende ressourcer. Hvert år skal Parterne i fællesskab vurdere, hvordan status er for disse ressourcer og drøfte nødvendige forvaltningsmetoder.

3. Bestemmelsen i stk. 1 fritager ikke nogen af Parterne for forpligtelsen til at træffe egne foranstaltninger der, under hensyntagen til foranstaltninger, der er truffet af den anden Part, kan sikre det i stk. 1 anførte formål.

4. Parterne skal i alle tilfælde, hvor dette er relevant, søge at nå til enighed om de samlede tilladte fangstmængder af fælles bestande af havets levende ressourcer.

6. gr.

1. Aðilar skulu hafa samráð um að veita hvor- um aðila tækifæri til veiða í fiskveiðilögsögu hins.

2. Hvor aðili skal veita fiskiskipum hins aðilans aðgang til þess að veiða sem nemur þeirri úthlutun sem er samþykkt í kjölfar samráðsins sem um getur í 1. mgr.

7. gr.

1. Hvor aðili getur gripið til nauðsynlegra aðgerða í fiskveiðilögsögu sinni samkvæmt þjóðarétti til þess að tryggja að fiskiskip hins aðilans virði alla fiskveiðisamninga milli aðila.

2. Hvor aðili getur krafist þess að fiskveiðar, sem eru stundaðar af fiskiskipum hins aðilans í fiskveiðilögsögu viðkomandi aðila, séu háðar leyfi. Fjöldi leyfa skal vera í samræmi við þá kvóta sem er úthlutað samkvæmt viðkomandi samningum milli aðila og veiðigetu viðkomandi skipa. Hvor aðili skal tilkynna hinum fyrirfram um skilyrði fyrir leyfum og aðra skilmála sem gilda um veiðarnar og um reglur sem gilda um útgáfu leyfa.

3. Hvor aðili getur krafist þess að eftirlits- eða gæslumenn frá viðkomandi aðila séu um bord í fiskiskipi á kostnað útgerðar skipsins meðan það er í fiskveiðilögsögu viðkomandi aðila.

4. Hvor aðili á rétt á að beita réttaráræðum sem gilda almennt í fiskveiðilögsögu hans, meðal annars viðurlögum og öðrum úrræðum vegna brota á lögum og reglum sem gilda um fiskveiðar hins aðilans innan fiskveiðilögsögu viðkomandi aðila.

8. gr.

Aðilar skulu efna til tvíhliða samstarfs og samvinnu á vettvangi viðeigandi alþjóðastofnana eða alþjóðlegs fyrirkomulags í því skyni að tryggja ábyrga stjórnun, verndun og sjálfbæra nýtingu deilistofna og fiskstofna sem eingöngu eru utan þeirra svæða sem eru innan innlendrar lögsögu þeirra, að því gefnu að báðir aðilar hafi hagsmuni af veiðum úr stofnunum. Aðilar skulu hafa samráð um þau mál þar sem þeir eiga sameiginlegra hagsmuna að gæta og fjalla ber um á vettvangi slíkra alþjóðastofnana eða alþjóðlegs fyrirkomulags.

§ 6

1. Parterne skal i samråd fordele fiskerimulighederne for hver af Parterne inden for den anden Parts fiskerimæssige jurisdiktion.

2. Hver af Parterne skal give den anden Parts fiskefartøjer adgang til at opfiske den tildeling, der måtte blive vedtaget som følge af det i stk. 1 nævnte samråd.

§ 7

1. Hver af Parterne kan træffe de nødvendige foranstaltninger inden for deres fiskerimæssige jurisdiktion i henhold til folkeretten, for at sikre at den anden Parts fiskefartøjer overholder alle fiskeriaftaler mellem Parterne.

2. Hver af Parterne kan forlange, at fiskeri inden for den enkelts fiskerimæssige jurisdiktion fra den anden Parts fiskefartøjer skal foregå på licens. Antallet af licenser skal afspejle de kvoter, der er tildelt ifølge relevante aftaler mellem Parterne og de berørte fiskefartøjers kapacitet. Hver af Parterne skal på forhånd give den anden Part meddelelse om betingelserne for de licenser og andre vilkår, der er gældende for fiskeriet, og de regler der er gældende for udstedelse af tilladelser.

3. Hver af Parterne kan forlange, at inspektører eller kontrollører fra den pågældende Part skal være om bord på et fiskefartøj, for fartøjsoperatørens regning, medens det befinder sig inden for den pågældende Parts fiskerimæssige jurisdiktion.

4. Hver af Parterne har ret til at anvende de retlige foranstaltninger der generelt kan gøres gældende inden for deres fiskerimæssige jurisdiktion, herunder sanktioner og andre foranstaltninger for overtrædelse af de love og regler der er gældende for den anden Parts fiskeri inden for den pågældendes fiskerimæssige jurisdiktion.

§ 8

Parterne skal samarbejde bilateralt og inden for de relevante internationale organisationer eller fiskeriforvaltningsarrangementer for at sikre en forsvarlig forvaltning, bevaring og bæredygtig udnyttelse af vandrende fiskebestande og fiskebestande, der udelukkende forekommer uden for de områder, der er under deres nationale jurisdiktion, forudsat at begge Parter har interesse i fiskeri på bestandene. Parterne skal rådføre sig med hinanden om forhold af fælles interesse som måtte blive behandlet inden for sådanne internationale organisationer eller fiskeriforvaltningsarrangementer.

9. gr.

Samningur þessi öðlast gildi til bráðabirgða við undirritun og endanlega þegar aðilar hafa skipst á tilkynningum um framkvæmd nauðsynlegra ráðstafana innanlands í þessu tilliti.

Hvorum aðila er heimilt að segja samningi þessum upp með sex mánaða fyrirvara.

Undirritað í tveimur eintökum á íslensku, grænlensku og dönsku í Ilulissat hinn 9. júlí 1998.

Þorsteinn Pálsson
Fyrir hönd Íslands

Páviâraq Heilmann
Fyrir hönd Grænlands/Danmerkur

§ 9

Nærværende aftale skal foreløbigt træde i kraft ved underskrivelsen og skal være endeligt gældende, når Parterne har givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af de interne procedurer der er nødvendige herfor.

Nærværende aftale kan opsiges af hver af Parterne med seks måneders varsel.

Underskrevet i to eksemplarer på islandsk, grønlandsk og dansk i Ilulissat den 9. juli 1998.

Þorsteinn Pálsson
For Island

Páviâraq Heilmann
For Grønland/Danmark